

✙

—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—•••••—

# П Р Я В О С Л А В Н О Е В О С К Р Е С Е Н Ь Е

---

1 мая по старому стилю  
14 мая по новому стилю

## Воскресенье



**Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне.**

Прор. Иеремии (VI в. до Р. Х.). Прп. Пафнутия Боровского (1477).

Сщ.мч. Макария, митр. Киевского (1497). Прп. Герасима Болдинского (1554). Прмч. Ваты Персянина (IV). Блгв. Тамары, царицы Грузинской (1213). Прмчч. Афонских Евфимия (1814), Игнатия (1814) и Акакия (1816).

Мц. Нины Кузнецовой (1938).

Царевококшайской, или Мироносицкой (1647), Андрониковской и именуемой «Нечаянная Радость» икон Божией Матери.

## ТРОПАРИ И КОНДАКИ

### **Тропарь воскресный, глас 4:**

Свѣтлую Воскресѣнія прѡповедь / от Ангела увѣдевша Господни  
ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѡстолом  
хвѣлящаяся глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскрѣсе  
Христѡс Бог, // дѣруяй мѣрови вѣлиу мѣлость.

### **Тропарь Преполовения, глас 8:**

Преполовившуся прѣзднику, / жѣждущую дѣшу мою благочѣстия  
напой водами, / яко всем, Спасе, возопѣл еси: / жѣждай да  
грядѣт ко Мне и да пиѣт. // Источниче жѣзни нашея, Христѣ  
Бѡже, слава Тебѣ.

### **Кондак Преполовения, глас 4:**

Прѣзднику законному преполовляющуся, / всех Творче и  
Владыко, / к предстоящим глагола еси, Христѣ Бѡже: /  
приидѣте и почерпѣте воду безсмертия. / Тѣмже Тебѣ  
припадаем и вѣрно вопиѣм: / щедрѡты Твоя дѣруй нам, // Ты бо  
еси Источник жѣзни нашея.

### **Кондак Недели о самаряныне, глас 8:**

Вѣрою пришедшая на кладязь самаряныня / виде Тя  
премудрости воду, / еюже напоившиися обильно, // Царствие  
вышнее наследова вѣчно, яко приснославная.

## Чтения

Прокимен, глас 3: Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареву нашему, пойте. Стих: В си языцы восплещете руками, воскликните Богу гласом радования.

### **Апостол в Деяниях, зачало 28. [Деян. 11, 19 – 26, 29 – 30.]**

Во дни оны, рассеявшиеся апостолы от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме иудеев.

Бяху же нецыи от них мужие кипрстии и киринейстии, иже, вшедше во Антиохию, глаголаху к еллинам, благовествуяще Господа Иисуса.

Были же некоторые из них кипряне и киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

И бе рука Господня с ними: многое же число веровавше обратишася ко Господу.

И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

Слышано же бысть слово о них во ушью церкви сущия во Иерусалиме, и послаша Варнаву преити даже до Антиохии:

Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

Иже пришед и видев благодать Божию, возрадовался и моляше всех изволением сердца терпети о Господе:

Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

яко бе муж благ и исполнь Духа Свята и веры. И приложися народ мног Господеви.

ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

Изыде же Варнава в Тарс взыскати Савла, и обрет его, приведе его во Антиохию:

Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

Бысть же им лето цело собиратися в церкви, и учити народ мног, нареши же прежде во Антиохии ученики, Христианы.

Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

От ученик же, по елику кто имеяше что, изволиша кийждо их на службу послати живущим во Иудеи братьям,

Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

еже и сотвориша, пославше к старцем рукою Варнавлею и Савлею.

что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

Аллилуиа, глас 4: Н аляцы, и успевай, и царствуй, истины ради и кротости, и правды. Стих: В озлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

**Евангелие от Иоанна, зачало 12. [Ин. 4, 5 – 42.]**

Во время оно, приходит Иисус в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

Бе же ту источник Иаковль. Иисус же труждась от пути, седяше тако на источнице: бе же яко час шестый.

Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

Прииде жена от Самарии почерпати воду. Глагола ей Иисус: даждь Ми пити.

Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.

Ученицы бо Его отшли бяху во град, да брашно купят.

Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

Глагола Ему жена самаряныня: како Ты жидовин сый от мене пити просиши, жены самаряныни сущия, не прикасают бо ся жидове самаряном.

Женщина самарянская говорит Ему: как ты, будучи иудей, просишь пить у меня, самарянки? ибо иудеи с самарянами не сообщаются.

Отвеща Иисус и рече ей: аще бы ведала еси дар Божий, и Кто есть глаголяй ти: даждь Ми пити: ты бы просила у Него, и дал бы ти воду живу.

Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

Глагола Ему жена: господи, ни почерпала имаши, и студенец есть глубок: откуда убо имаши воду живу?

Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

Еда Ты болий еси отца нашего Иакова, иже даде нам студенец сей, и той из него пит, и сынове его, и скоти его?

Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

Отвеща Иисус и рече ей: всяк пий от воды сея вжаждется паки:

Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

а иже пиет от воды, юже Аз дам ему, не вжаждется во веки: но вода, юже Аз дам ему, будет в нем источник воды текущая в живот вечный.

а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

Глагола к Нему жена: господи, даждь ми сию воду, да ни жажду, ни прихожду семо почерпати.

Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать.

Глагола ей Иисус: иди, пригласи мужа твоего и прииди семо.

Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

Отвеща жена и рече Ему: не имам мужа. Глагола ей Иисус: добре рекла еси, яко мужа не имам:

Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

пять бо мужей имела еси, и ныне, егоже имаши, несть ти муж: се воистинну рекла еси.

ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.

Глагола Ему жена: Господи, вижу, яко пророк еси Ты:

Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

Отцы наши в горе сей поклоняшася: и вы глаголете, яко во Иерусалимех есть место, идеже кланяться подобает.

Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

Глагола ей Иисус: жено, веру Ми ими, яко грядет час, егда ни в горе сей, ни во Иерусалимех поклонитесь Отцу:

Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

Вы кланяетесь, егоже не весте: мы кланяемся, егоже вемы, яко спасение от иудей есть:

Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от иудеев.

Но грядет час, и ныне есть, егда истиннии поклонницы поклонятся Отцу духом и истиною: ибо Отец таковых ищет поклоняющихся Ему:

Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

Дух есть Бог: и иже кланяется Ему, духом и истиною достоин кланяться.

Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

Глагола Ему жена: вем, яко Мессиа приидет, глаголемый Христос: егда Той приидет, возвестит нам вся.

Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

Глагола ей Иисус: Аз есмь, глаголай с тобою.

Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

И тогда приидоша ученицы Его, и чуждахуся, яко с женою глаголаше: никтоже бо рече: чего ищещи? или: что глаголеши с нею?

В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

Остави же водонос свой жена, и иде во град, и глагола человеком:

Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

приидите, и видите Человека, Иже рече ми вся, елика сотворих: еда Той есть Христос?

пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

Изыдоша же из града, и грядяху к Нему.

Они вышли из города и пошли к Нему.

Между же сим моляху Его ученицы Его, глаголюще: Равви, яждь.

Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

Он же рече им: Аз брашно имам ясти, егоже вы не весте.

Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

Глаголаху убо ученицы к себе: еда кто принесет Ему ясти?

Посему ученики говорили между собою: разве кто принесет Ему есть?

Глагола им Иисус: Мое брашно есть, да сотворю волю Пославшаго Мя и совершу дело Его.

Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

Не вы ли глаголете, яко еще четыре месяца суть, и жатва приидет? Се глаголю вам: возvedите очи ваши, и видите нивы, яко плавы суть к жатве уже:

Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возvedите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

И жный мзду приемлет, и собирает плод в живот вечный, да и сеяй вкупе радуется, и жный:

Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

о сем бо слово есть истинное, яко ин есть сеяй, и ин есть жный:

ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

Аз послах вы жати, идеже вы не трудитесь: инии трудишася, и вы в труд их внидоште.

Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

От града же того мнози вероваша в Онъ от самарян, за слово жены свидетельствующия, яко рече ми вся, елика сотворих.

И многие самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

Егда убо приидоша к Нему самаряне, моляху Его, да бы пребыл у них: и пребысть ту два дни.

И потому, когда пришли к Нему самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пребыл там два дня.

И много паче вероваша за слово Его:

И еще большее число уверовали по Его слову.

Жене же глаголаху, яко не ктому за твою беседу веруем: сами бо слышахом, и вемы, яко Сей есть воистинну Спас миру, Христос.

А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.